

**Gardaland**  
**SEALIFE**  
AQUARIUM

**FREIER EINTRITT**

Beim Vorlage dieses Coupons an der Kasse des Aquariums und beim Kauf eines Tickets zum vollen Preis haben Sie Anspruch auf 1 KOSTENLOSEN EINTRITT, der am Kauftag genutzt werden muss. Kann nicht mit anderen Angeboten verbunden werden.  
Gültig bis zum 31.12.2016. COD.1149

Castelnuovo del Garda (VR)  
+39 045 6449777  
[www.gardalandsealife.it](http://www.gardalandsealife.it)

20 Jahre Gardasee Zeitung

**neue**  
**Gardasee**  
**Zeitung**

**#14 Kostenlose Ausgabe**  
**September 2016**

**HOCHGENÜSSE RUND UM DEN SEE**

Der Gardasee hat seinen Besuchern unzählige kulinarische Highlights zu bieten. Ob im Norden, Süden, Osten oder Westen – jedes Gebiet präsentiert stolz seine „Specialità“. Was es so alles rund um den See zu probieren gilt, hierzu mehr auf Seite 5.

**GARDA KLASSIK-OLDTIMER-EVENT IM SEPTEMBER**

Ende September findet die vom ADAC Nordrhein organisierte Garda Klassik 2016 statt. Per Oldtimer geht es mit Ruhe und Genuss durch das wunderschöne Gardesaner Gebiet. Mehr zu dem Oldtimer-Event auf den Seiten 16 und 17.

**10. LAKE GARDA MARATHON**

In wenigen Wochen ist es soweit und am Gardasee findet der Lake Garda Marathon statt. Dieser internationale Sportwettbewerb wird in diesem Jahr bereits zum zehnten Mal ausgetragen. Mehr hierzu auf Seite 7.

**WEINFEST IN BARDOLINO**

Es ist wieder soweit: in Bardolino findet das Trauben- und Weinfest statt. In diesem Jahr wird das traditionelle Fest bereits zum 87. Mal veranstaltet. Für alle Weinfans ist es ein Event, das es nicht zu verpassen gilt. Mehr zu dem Fest auf den Seiten 26 und 27.

**SPASS UND ACTION**

Langeweile kommt am Lago sicher nicht auf. Rund um den See werden das ganze Jahr über – und nicht nur in der Sommersaison – unzählige Veranstaltungen organisiert. Was man sich für die Urlauber (und nicht nur für sie) so alles hat einfallen lassen, dazu mehr auf den Seiten 58 und 59.



von **KIRSTEN HOFER**

Wer meint, am Gardasee sei im Spätsommer und zu Herbstbeginn nicht mehr allzu viel los, der irrt gewaltig. Der Lago hüllt sich im September und Oktober in eine ganz besondere Atmosphäre. Die Temperaturen sind angenehm und laden dazu ein, aktiv zu werden. Es ist die ideale Jahreszeit für alle Biker und Nordic Walker.

Doch auch Ausflüge im Zeichen der Kultur, die im Laufe des Sommers bei den hohen Temperaturen

manchmal recht anstrengend sein können, sind nun doppelt so schön. Lohnenswert sind dabei nicht nur Halbtages- oder Tagestouren zu den nahegelegenen Städten wie Verona, Trento, Mantua und Brescia, sondern auch Ausflüge auf Entdeckung der größeren oder kleineren Kulturörter des Lago.

Der Spätsommer ist aber auch die Zeit der Weinlese. Sie ist inzwischen in den Weinanbaugebieten rund um den See angelauten und in vielen Ortschaften feiert man die traditionellen Weinfeste. Das wohl

berühmteste ist das Weinfest von Bardolino. In den kommenden Tagen steht aber noch vieles mehr auf dem Programm: kulinarische Events wie das „Ciottolando con Gusto“ in Malcesine (siehe Seite 25), besondere Messen wie die Honigtage in Lazise (siehe Seite 30), das Kastanienfest in San Zeno di Montagna (siehe Seite 18) und die Reis-Messe in Isola della Scala in der Provinz von Verona (siehe Seite 5).

Auch Sportfans kommen auf ihre Kosten. Sie erwartet man zum Beispiel mit dem Lake Garda Ma-

rathon und mit der Berglauf-Meisterschaft in Limone (siehe Seiten 7 und 49).

Und wer einmal so richtig abschalten und neue Energien tanken möchte? Auch der ist am See genau richtig: in den Thermalanlagen des Gebiets und auch in den Wellness-Zentren einiger Hotels erwartet man die Gäste mit interessanten Angeboten im Zeichen der Entspannung. Traditionen, Kultur, Fun, Unterhaltung, Gastronomie und Erholung – am Lago hat man die sprichwörtliche Qual der Wahl.

**GARDA CHARTER**

**RENT A BOAT**  
+39 335 231 912  
LAZISE NEW HARBOR  
VIALE ROMA  
[www.gardacharter.it](http://www.gardacharter.it)  
WIR SPRECHEN DEUTSCH

**BOOT CARAVAN SERVICE**  
+39 347 3555 718  
[bootcaravanservice.com](http://bootcaravanservice.com)

Abstellplätze innen / aussen am Gardasee (AFFI)

**PRÄMIERTER ESPRESSO**

**BENDINELLI**

**BESTE ESPRESSOBOHNEN DIREKT AUS DER RÜSTEREI!**

**ESPRESSO BENDINELLI CAFFÈ ROEN** - Via Marconi 20 - 37010 Affi (VR) Italien  
Tel. +393454349038 • [info@cafferoen.com](mailto:info@cafferoen.com) • [www.cafferoen.com](http://www.cafferoen.com)

**80** Geschäfte

**Grand'Affi**

**SHOPPING CENTER** Jeder Tag ist ein "Grand'Affi Tag"

www.grandaffi.it

WiFi f t g+

Biglietteria geticket

Mode Lebensmittel & Getränke Haushalt Körperpflege

**SONNTAG GEÖFFNET**

IMMER GEÖFFNET Durchgehend von 9.00 bis 21.00 Uhr Località Canove • 37010 Affi (VR) • T 045 7235607

**OBI** **IPER Orvea** **Conbipel** **PIAZZA ITALIA** **centro medico diagnostico san pietro**

Rubrik herausgegeben von der Redaktion der Gardasee Zeitung mit der Unterstützung der Associazione Italiana Tedeschi in Italia.



Für weitere Infos und Fragen schreiben Sie an: [info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it)

# Was sagt der Experte dazu?

## Kostenrückerstattung unter Miteigentümern: Wann hat ein Miteigentümer das Recht auf Rückerstattung der Kosten, die für die dringende Instandsetzung gemeinsam genutzter Teile angefallen sind?

Nach Art. 1134 des italienischen Gesetzes für Zivilrecht werden als dringende Kosten solche betrachtet, die eine Gefahr oder einen Schaden verhindern können.

In erster Linie kümmert sich der Hausverwalter um die Instandhaltung, gibt es keinen Hausverwalter, erfolgt diese durch die Eigentümer. Grundsätzlich können bevorstehende Reparaturen in einer Versammlung mit allen Eigentümern besprochen werden, handelt es sich um einen dringenden Fall, der nicht aufgeschoben werden kann, scheidet diese Methode aus.

Bei Gefahr im Verzug dürfen Reparaturen im Interesse aller Eigentümer erbracht werden, auch schon bevor der Hausverwalter oder die anderen Miteigentümer darüber in Kenntnis gesetzt werden.

Zu den gemeinsamen Teilen gehört beispielsweise ausreichend Wasser für die Instandhaltung des gemeinsamen Gartens, für Strom/Heizung und den Gasverbrauch sowie fließendes Wasser muss jedoch jeder einzelne Eigentümer selbst aufkommen.

Die Ausgaben werden selbstständig von einem der anderen Miteigentümer bestritten, solange die Voraussetzungen des Art.1134 vorliegen.

## In nur 24 Stunden zurück zum Lächeln!



**Kostenloser Parodontitis-Check-up mit mikrobiologischer Untersuchung des Zahnbelags**

**Parodontitis-Behandlung mit Laser**

**Neue mikroskopische Chirurgie**

**IMPLANTATE MIT SOFORTIGER BELASTBARKEIT**  
Gewinnen Sie Ihren festen Biss in 24/48 Stunden zurück



Dr. Federico Zanardi,  
Second-Level-Master-Abschluss  
in Implantologie



**Unverbindliche Untersuchungen und Kostenvoranschläge**



[www.clinicazanardi.com](http://www.clinicazanardi.com)

Piazza per la Concordia, 19  
Desenzano (BS)  
(San Martino della Battaglia)  
Tel: +39 030 9910128  
[studiozanardi@hotmail.it](mailto:studiozanardi@hotmail.it)



**auch am Samstag geöffnet**



## Sie haben bereits Ihren ersten Wohnsitz in Italien, aber das Auto hat noch sein altes deutsches Kfz-Kennzeichen?

Kann man sein Auto z.B. mit deutschem Kennzeichen hier anmelden? Ja das ist grundsätzlich möglich und ab einer gewissen Zeit auch Vorschrift. In Italien dürfen Autos mit ausländischem Kennzeichen im allgemeinen lt. Art. 132 der italienischen Straßenverkehrsordnung maximal 1 Jahr fahren. Zuständig für die Zulassung in Italien ist die „motorizzazione UMC“, also die italienische Kfz-Stelle. Sie prüft, ob das Auto zugelassen werden kann und vergibt das italienische Nummernschild. Je nach Herkunftsland und Datum der Erstzulassung müssen

entsprechende Dokumente vorgelegt werden. Außerdem muss das Auto bei der PRA, also dem öffentlichen Kraftfahrzeugregister registriert werden. Über den telematischen Schalter des Kfz-Fahrers STA kann Zulassung und Registrierung beim PRA-Register gleichzeitig erfolgen. Denken Sie auch daran, dass auch in Italien eine Kfz-Haftpflichtversicherung gesetzlich vorgeschrieben ist und die Revision (die italienische TÜV-Prüfung) zum ersten Mal nach 4 Jahren ab Erstzulassung und danach alle 2 Jahre durchgeführt werden muss.

## WOHNUNG MIT SEEBLICK ZU VERMIETEN

Mob.: +39 340 3018374  
[info@dreamviewapartments.it](mailto:info@dreamviewapartments.it)  
[www.dreamviewapartments.it](http://www.dreamviewapartments.it)



# Aiti Treffen Malcesine, 11.9.2016



Bei wunderbarem Sonnenschein und angenehmen Temperaturen trafen sich Mitglieder und Freunde zu einem Spätsommertreffen in dem malerischen Malcesine. Unser sympathischer deutschsprachiger Führer erzählte interessante Geschichten zur Kirche und dem Ort Malcesine, führte uns durch verwinkelte charakteristische Gassen zur Burgbesichtigung mit herrlichem Ausblick auf den See. Anschließend wieder unser in- zwischen traditioneller Plausch in

entspannter Atmosphäre bei Aperitiv und leckerem Mittagessen mit Fischmenü auf der Terrasse des Restaurants „Al Corsaro“ direkt unter der Burg und am See. Die Gewinner unserer Lotterie dürfen sich u.a. über einen Gutschein der Deutschen Bahn, einem Essen zu zweit im Restaurant „Al Corsaro“, Pizzeria Tavernette, Pastificio Remelli sowie Weinprobe im Agriturismo San Mattia erfreuen. Der Erlös geht zu Gunsten der Erdbebenopfer in Mittelitalien.



An wen wendet man sich in einem Land, dessen Sprache nicht der eigenen entspricht? Was sollte man tun, wenn man die italienische Sprache zwar versteht und eigentlich auch ganz gut spricht, aber sie noch nicht voll beherrscht, auf dem Einwohnermeldeamt beispielsweise, bei Immobilien- oder Steuerfragen, bei Arbeitsproblemen, beim Übersetzen von Dokumenten oder bei der Polizei oder gar in einem juristischen Verfahren? Für diese Art von Problemen gibt es den "ITALIENISCHEN VEREIN DER DEUTSCHEN IN ITALIEN" (Associazione Italiana Tedeschi in Italia, abgekürzt AITI genannt), ein Verein, der seine Türen geöffnet hat, um allen Deutschen, Österreichern und Schweizern in ihrer zweiten Wahlheimat Italien das Leben zu erleichtern, vornehmlich in bürokratischer Hinsicht. Die Vereinigung hat sich zum Ziel gesetzt, eine wichtige Anlaufstelle bzw. Bezugspunkt für alle in Italien angesiedelten Personen deutscher Muttersprache zu sein und natürlich auch für diejenigen, die sich erst noch mit dem Gedanken tragen, sich im schönen Italien niederzulassen, und ihnen sowohl im privaten als auch im geschäftlichen Bereich, unterstützend beiseite zu stehen. Dank der Mitarbeit von Fachleuten, die in den verschiedensten Bereichen tätig sind, kann das Vereinsmitglied immer auf den **Verein AITI** zur Lösung seiner Probleme zählen; AITI wird sich bemühen, schnellstmöglich eine Antwort, auch in deutscher Sprache, abzugeben. Darüber hinausgehend möchte die unpolitische und selbstlos tätige Vereinigung, Tagungen und andere Formen öffentlicher Präsentation organisieren, um ihre Mitglieder über alle gegenwärtigen Neuigkeiten und Veränderungen auf den Gebieten des Rechts, der Steuer, der Wirtschaft und der Kultur zwischen Italien und Deutschland, stets auf dem laufenden zu halten. Mit einem **jährlichen Mitgliedsbeitrag von 50 €** können Sie u.a. eine **kostenlose Erstberatung** für das ganze Jahr speziell in den Bereichen Rechts- und Steuerwesen, Arbeitsbeziehungen, Immobilien An- und Verkauf, Übersetzungs- und Dolmetscher-Tätigkeiten mit den zur Seite stehenden italienischen Fachleuten in Anspruch nehmen, die in ihrem Land natürlich viel Erfahrung und auch verschiedene Arten von Beziehungen zu deutschen Ländern haben (Deutsche als Muttersprache oder Italiener, die oft mit deutschsprachigen Leuten zu tun haben). Noch Fragen offen? Besuchen Sie einfach die Internet Seite [www.tedeschinitalia.it](http://www.tedeschinitalia.it) oder schreiben Sie eine E-mail an [info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it).

**CANTINA MORI  
COLLI ZUGNA**

*Un sorso di Trentino*

*Qualità e cortesia al vostro servizio*

DIREKTVERKAUF VON DOC-, IGT-WEINEN, OFFENEN WEINEN, BAG IN BOX UND TYPISCHEN PRODUKTEN

SAAL FÜR EVENTS

GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN DES WEINKELLERS MIT VERKOSTUNG

ÖFFNUNGSZEITEN ÖNOTHEK  
von montags bis samstags 9 bis 20 Uhr  
Sonntags 9 bis 12.30 Uhr

S.P. 90 loc. Formigher, 2 - Mori (TN)  
t. +39 0464 918154  
[enoteca@cantinamoricollizugna.it](mailto:enoteca@cantinamoricollizugna.it)  
[www.cantinamoricollizugna.it](http://www.cantinamoricollizugna.it)